

簡介「英語新辭彙」及「英文單字的故事」

林富松

「一本字（辭）典從出版的時刻起，便開始走向不合時代之路」這句話用來形容英語新字的成長，實在再適當不過。因為英語的字彙無時無刻不在成長，即使在字（辭）典出版之時，這種成長（新字之形成與舊字產生新義）仍不斷在進展中，絲毫未呈凍結之勢。英文新字的產生主要係科技快速進步所致。當人類的科技水準超越了大氣層的障礙，登陸月球的夢得以實現之際，像月面行走（Moonwalk）、地出（earthrise）等新字的出現，正反映出人類已邁入另一種新境界；對於地球本身的探索中，仍將遇見許多不解之謎，於是像雪山中發現的大腳印（big foot）也成了新字之源。其他如文學、社會科學、教育、政治、娛樂、烹飪等範圍均屬英語新字形成的溫床。巴哈英語新字辭典（The Barnhart Dictionary of new English since 1963）所收錄的五千個新字，僅為出現在一九六三至一九七二年十年間的新字，而實際上這種新字的產生，隨着科技及人際關係的複雜化而有加速的現象，所以新字（辭）典的需要乃與日俱增。筆者所打算介紹的這本「英語新辭彙」（時報出版公司），係以「巴哈」那本新字辭典為藍本編譯而成，工作的推動則為香港翻

譯學會主席賴恬昌先生負責，編譯時間約經三載，動員數十位名家，工程亦頗為繁複浩大，收錄六十年代初期至今常用英語新詞約六五〇〇條，除包括現代科技、社會科學、醫學、政治、財經、文化、藝術、體育等之新詞外，尚包括一般常用字詞、俚語及俗語，此外亦列有舊詞新義之部份，詞類亦均予以標明，是一本閱讀及翻譯不可或缺的好辭彙。

在科技不斷進步，文明不斷向前邁進的今日，閱讀已成了吸收新知不可缺少的重要方法，對於過去習慣使用吳炳鍾編之大陸簡明英漢字典，或「遠東」之日常用語字典的讀者，必然會遇到不少查不到的新字（有時往往成為關鍵字），頗為困擾，對於不習慣使用英英字典的讀者，這本「英語新辭辭彙」實乃一大福音，值得大力推薦；譯林中的人士更不可不備，它將使你翻譯得心應手，解決不少查專門性字（辭）典的麻煩。

從事一本如此包羅萬象辭典之編譯是不容易的，務必要動用各行各業的專家才行，香港方面在這方面的努力值得我們欽佩，更值得效法。當然，這本辭典不是完全無瑕的，在譯名方面像 GDP (Gross Domestic Product) 譯成「本地生產總額」便不太妥當，正確的譯名應是「國內生產毛額」；“Multiplier effect”主要是指經濟體系中的「乘數效果」，譯成「增殖效果」似乎欠妥；“FPC”係“Fish Protein Concentrate”（濃縮魚蛋白質）之縮寫，最後一字拼成“Concentrate”少了一個“t”，乃校對上的疏忽。

詞類的標明十分要緊，如“economy”這個字後標“adj”乃當形容詞用，如“economy cars”便是常用的例子。原「巴哈」那本新字辭典對來源出處有極詳細的標註，可供讀者在出處的脈絡中體會其用法，這本「英語新辭辭彙」為了簡便，未列出處，未始不是一項遺憾之處。

關於出處的問題，最近筆者看過另一本好書「英文單字的故事」（百世出版社），特向讀者推薦。許多人視記單字爲長途，認爲係一件傷腦筋的事；聽故事却趣味盎然，記憶深刻。這本「英文單字的故事」便是利用說故事的方式幫助讀者記單字，讀來逸趣橫生，獲益匪淺。

這本書的編譯者方珀、朱邦彥、朱邦賢、紀培莉均爲英文科班出身，譯筆流暢，資料翔實，且涵蓋面甚廣，按單字性質予以分類，舉凡政治、軍事、科學、教育、商業、法律、道德、飲食、藝術等均包括在內，且每個單字均予以標音，便於讀者發音，使讀者更能掌握及運用那些單字，書後編有索引，故查起來亦十分方便。

這本書無論對初學者，或對程度已相當好的人士均適宜。像二十六個字母的歷史沿革亦可權充國中英文教師的補充教材，月份及星期的故事更可使授課不再顯得呆板，這一章可做爲國中英文老師之參考資料。其餘各章所蒐集的字，雖然也有極易之字如 coffee, "chemistry", "electricity" 等，但大部份的字顯得比較難的部份，如 "quintessence"（精華）、"golconda"（字庫）、"incubus"（夢魘）、"hermaphrodite"（陰陽人）、"billingsgate"（卜流話）"powderize"（刪除書中猥褻字句）等，對於中國人而言，平時用到的機會似乎不太多，但可說均是影響力極強的字眼（Powerful words），以筆者過去的經驗，這類單字如不經常使用很容易便會淡忘，如能獲知其故事背景，想必對記憶工作會有甚大的幫助。

一個人英文程度的好壞，與其字彙水準之多寡具有相當密切的關係，不喜歡記單字，而英文又好的人實乃絕無僅有。這本「英文單字的故事」值得我們反覆的細讀，是一本十分有趣却又益智的好書。筆者過去曾在 "Words power made easy" 一書中讀過這種討論單字出處的文章，但大都只是片斷的，不完整的。美國語源學家范克博士曾說：「每個英文字都曾經是一首詩，每個英文字的起源均是一幅畫。」，記單字一向被學生視爲一件苦差事，最主要的原因是枯燥無味，而當你（妳）面對這樣的一本書時，却免不了油然而生清新之感，因此這本書值得一讀，特向讀者推薦。